



Đảm Bảo Quyền Tiếp Cận Ngôn Ngữ Tại Tòa Án

Ban Dân Quyền (Civil Rights Division) hợp tác với các tòa án tiểu bang và địa phương cũng như các bên liên quan trên toàn quốc để đẩy mạnh mục tiêu chung là quyền tiếp cận bình đẳng các tòa án, bất kể trình độ tiếng Anh và để đảm bảo tính toàn vẹn và công bằng của hệ thống pháp luật cho tất cả mọi người.

Ví dụ gần đây về công việc của chúng tôi

Ban Dân Quyền đã làm việc với các hệ thống tòa án tiểu bang và địa phương ở hơn 20 tiểu bang trên khắp đất nước để xóa bỏ rào cản ngôn ngữ đối với những người có trình độ tiếng Anh hạn chế và đảm bảo tuân thủ Tiêu Đề VI.

- Gần đây nhất, các hệ thống tòa án này bao gồm:
 - [Quận Fort Bend, Texas](#)
 - [Oklahoma](#)
 - [Louisiana](#)
 - [North Carolina](#)
 - [South Dakota](#)
 - [Vermont](#)

Quý vị có thể tìm thấy thông tin về những vấn đề này và nhiều nguồn thông tin khác tại trang mạng www.lep.gov/state-courts

“Không ai sẽ gặp phải rào cản tiếp cận các tòa án vì ngôn ngữ mà họ nói.”

-- Kristen Clarke, Trợ Lý Bộ Trưởng Tư Pháp về Dân Quyền

Bảo Vệ Quyền Công Dân Liên Bang

Tiêu Đề VI của Đạo Luật Dân Quyền năm 1964 và các quy định của đạo luật này nghiêm cấm phân biệt đối xử dựa trên chủng tộc, màu da và nguồn gốc quốc gia đối với bất kỳ cá nhân nào ở Hoa Kỳ thông qua một chương trình hoặc hoạt động nhận hỗ trợ tài chính liên bang. 42 U.S.C. § 2000d; 28 C.F.R. Phần 42 Tiểu Mục C.

Ví dụ, để đáp ứng các nghĩa vụ của mình, các tòa án tiểu bang nhận ngân quỹ của liên bang phải cung cấp các dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ phù hợp cho những cá nhân có trình độ tiếng Anh hạn chế (*Limited English Proficiency, LEP*). Sự hỗ trợ đó bao gồm, nhưng không giới hạn ở việc đảm bảo rằng những người sử dụng tòa án có LEP nhận được các dịch vụ phiên dịch và biên dịch đầy đủ và miễn phí trong các phiên điều trần và xét xử cũng như trong các hoạt động của tòa án.

Bộ Phận Điều Phối và Tuân Thủ Liên Bang
Ban Dân Quyền
Bộ Tư Pháp Hoa Kỳ
950 Pennsylvania Avenue, N.W. (4CON)
Washington, D.C. 20530
(888) 848-5306
FCS.CRT@usdoj.gov
www.justice.gov/crt/fcs
www.lep.gov

Để báo cáo hành vi phân biệt đối xử với Ban Dân Quyền, hãy truy cập civilrights.justice.gov.



Hoạt Động Thực Thi Tiêu Đề VI của Đạo Luật Dân Quyền của Ban Dân Quyền

- Ban Dân Quyền điều tra các báo cáo về việc vi phạm Tiêu Đề VI do không cung cấp đầy đủ các dịch vụ ngôn ngữ và các hoạt động để đảm bảo sự tuân thủ tự nguyện.
- Thông qua các thỏa thuận và hỗ trợ kỹ thuật của chúng tôi, tòa án và hệ thống tòa án đã mở rộng các dịch vụ ngôn ngữ bằng cách:
 - Phát triển và/hoặc cập nhật các kế hoạch tiếp cận ngôn ngữ trên toàn tiểu bang để cung cấp các dịch vụ tốt hơn cho người sử dụng tòa án.
 - Cung cấp miễn phí các dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ bằng lời nói cũng như bằng văn bản trong tất cả các vụ án dân sự, hình sự và hoạt động của tòa án bất kể tình trạng nghèo khó.
 - Tạo và phân phối trong phòng xử án, văn phòng thư ký và sử dụng tòa án các thông báo bằng ngôn ngữ về việc cung cấp dịch vụ ngôn ngữ miễn phí.
 - Tạo và ban hành hướng dẫn phiên dịch từ xa qua video và qua điện thoại cho nhân viên tòa án và các thẩm phán.
 - Tạo và cung cấp đào tạo tiếp cận ngôn ngữ cho nhân viên tòa án và các thẩm phán.
 - Duy trì các trang mạng công khai giải thích, bằng tiếng Anh và các ngôn ngữ không phải tiếng Anh, cách yêu cầu dịch vụ phiên dịch hoặc dịch thuật.
 - Xây dựng quy trình khiếu nại về tiếp cận ngôn ngữ.
 - Biên dịch các tài liệu tòa án và các mẫu đơn tòa án sang nhiều ngôn ngữ và công bố công khai các tài liệu đó.
 - Cải thiện hệ thống quản lý hồ sơ để theo dõi nhu cầu ngôn ngữ tốt hơn.

Nguồn Lực Bổ Sung: Nhiều tòa án tiểu bang và các tổ chức cấp tiểu bang và quốc gia đã thực hiện các bước chủ động để cải thiện khả năng tiếp cận công lý cho những cá nhân LEP sử dụng tòa án. Ví dụ: Bộ Phận Dịch Vụ Tiếp Cận Ngôn Ngữ thuộc Ban Dịch Vụ Tư Vấn của Trung Tâm Tòa Án Tiểu Bang Quốc Gia (*National Center for State Courts, NCSC*) cung cấp cho các tòa án tiểu bang các nguồn lực để vượt qua rào cản ngôn ngữ tại tòa án và để đảm bảo rằng việc cung cấp cho các cá nhân LEP quyền tiếp cận tòa án một cách bình đẳng là một chức năng cốt lõi của tòa án. NCSC cũng xây dựng một trang mạng và tổ chức các dịch vụ tư vấn được thiết kế để mang lại lợi ích cho tòa án tiểu bang, thông dịch viên tương lai và bất kỳ ai quan tâm đến cách tòa án tiểu bang đáp ứng nhu cầu và liên tục tìm cách cải thiện dịch vụ cho các cá nhân LEP. Để biết thêm thông tin, vui lòng truy cập trang mạng <https://www.ncsc.org/consulting-and-research/areas-of-expertise/language-access>.

Ngoài ra, các bên liên quan bao gồm cả [Hiệp Hội Luật Sư Hoa Kỳ \(American Bar Association\)](#), [Mạng Lưới Tiếp Cận Ngôn Ngữ Quốc Gia \(National Language Access Network\)](#), các tổ chức cung cấp dịch vụ phiên dịch và biên dịch, cùng các tổ chức khác đã tạo ra các nguồn lực và thực hiện hành động để cải thiện khả năng tiếp cận ngôn ngữ tại tòa án.